



## VRIENDENCONCERT

# Concerto Soave o.l.v. Jean-Marc Aymes

*Mosè - oratorium van Giovanni Paolo Colonna*

• zaterdag 17 september | **MAASTRICHT** THEATER AAN HET VRIJTHOF, POPYRUSZAAL | 20.00 - 21.45 uur

**Giovanni Paolo Colonna** 1637-1695

Il Mosè legato di Dio e liberator del popolo ebreo

Oratorium per cinque voci sole. archi e basso continuo  
(Modena, 1686)

### Concerto Soave

**Rémy Brès-Feuillet** contratenor | Mosè

**Gabrielle Varbetian** sopraan | Aronne

**Romain Bockler** bariton | Faraone

**Lise Viricel** sopraan | Consigliere

**Samuel Namotte** bariton | Capo del Popolo

**Alessandro Ciccolini** viool

**Annaëlle Blanc Verdin** viool

**Minori Deguchi** altviool

**Géraldine Roux** altviool

**Marine Rodallec** cello

**Michael Chanu** violone

onder leiding van

**Jean-Marc Aymes** orgel en klavecimbel

## Mosè

### De reconstructie van een groots werk

Het oratorium *Il Mosè, legato di Dio e liberator del popolo ebreo* (Mozes, afgezant van God en bevrijder van het Hebreeuwse volk), is een van de grote werken van Giovanni Paolo Colonna. Het is onderdeel van een reeks gelijksoortige werken, in opdracht geschreven door verschillende componisten, over episodes uit het leven van Mozes. Het oratorium van Colonna is zonder meer het meesterwerk uit deze serie. Het manuscript, bewaard gebleven in de bibliotheek van de Este's in Modena, is van een opmerkelijke kwaliteit. Concerto Soave brengt dit belangrijke Italiaanse werk uit de tweede helft van de zeventiende eeuw opnieuw voor het voetlicht.

### Giovanni Paolo Colonna

Giovanni Paolo Colonna (1637-1695) is ongetwijfeld de grootste componist uit Bologna van zijn generatie en een van de belangrijkste vertegenwoordigers van de Italiaanse muziek uit de periode na Monteverdi. Hij wordt geboren en sterft in Bologna, waar hij vanaf 1674 de belangrijke post van kapelmeester van de grootse kathedraal San Petronio bekleedt, nadat hij daar eerder organist is geweest.

Zijn werk omvat alle muzikale genres uit zijn tijd: instrumentale muziek, opera en religieuze muziek, waaronder cantates en met name oratoria. Hij schreef er vijftien over verschillende belangrijke bijbelse personen (*Samson, Mozes, Salomon, Judith* enz.), over morele onderwerpen (*Il trionfo della fede*) of over episodes uit het leven van verschillende heiligen (*Santa Teodora, San Basilio*).

De muziek van Colonna sluit aan bij de ontwikkelingen van zijn tijd. Zijn opera's en oratoria, waarin instrumenten en stemmen op een prachtige manier met elkaar vervlochten worden, zijn beïnvloed door de dramatiek van de Venetiaanse opera die in Bologna al vroeg zijn weg vindt. Het Teatro Formigliari bijvoorbeeld, brengt in deze stad uitsluitend opera's die afkomstig zijn van de dogenstad Venetië. Colonna heeft zo dus de laatste werken van componisten als Monteverdi, Cavalli en Cesti kunnen horen.

In zijn jonge jaren studeert Colonna in Rome. Daar heeft hij les van Carissimi, de meester van het oratorium, en maakt hij kennis met het instrumentale werk en de inventiviteit van Maurizio Cazzati, zijn voorganger als kapelmeester van de San Petronio. En zo kan Colonna zijn eigen stijl ontwikkelen, die zowel klassiek als dramatisch is, en lange tijd karakteristiek zal blijken voor de muziek uit Bologna en als voorbeeld zal dienen voor verschillende generaties componisten.

## Mosè

Het oratorium *Mosè*, voor de eerste keer uitgevoerd in Modena in 1686, is typerend voor de oratoria van Colonna. Het hof van de Este's, die naar Modena verhuizen nadat Ferrara door de Pauselijke Staat is overgenomen, is verzet op nieuwigheden en talrijk zijn de opera's en oratoria die ze in het tweede deel van de zeventiende eeuw in hun nieuwe woonplaats laten schrijven en laten uitvoeren. *Mosè* is een belangrijk werk, zowel vanwege de omvang als vanwege de muzikale kwaliteit. Het is een bijzonder werk temidden van de serie oratoria over episodes uit het leven van Mozes die door het hof van Modena besteld zijn bij – naast Colonna – Giacomo Antonio Perti, Bernardo Pasquini, Giovanni Antonio Gianettini en Vincenzo de Grandis.

## Plagen

Geheel volgens de traditie is *Mosè* geschreven in twee delen. Deze spelen zich af aan het hof van Egypte. Het oratorium vertelt het verhaal van de plagen van Egypte: Mozes, die zich als gezant van God beschouwt, gaat naar het hof van de Farao om de vrijlating van zijn volk op te eisen. De heerser weigert en wordt hierin gesteund door zijn raadgever. Vervolgens verandert God de waterstromen in bloed en wordt het land geteisterd door kikkers. Geconfronteerd met deze plagen belooft de Farao de bevrijding van het Hebreeuwse volk. Maar wanneer de plagen verdwijnen, richt hij zich tot zijn staatsraad om zijn

belofte uit te stellen. En dan volgen er nieuwe plagen: een besmette wind brengt een epidemie en decimeert het vee, sprinkhanen verslinden alles, duisternis bedekt het land, en ten slotte sterven de nieuwgeborenen. Uiteindelijk buigt de Farao voor al deze rampen en laat hij het Hebreeuwse volk gaan.

Het oratorium is geschreven voor vijf mannelijke personages: Mozes (alt), Aäron (sopraan), Farao (bas), het hoofd van het Hebreeuwse volk (bas) en de raadgever van de Farao (sopraan). De laatste vertolkt ook de rol van een Hebreeuwse man. De hoge stemmen werden destijds gezongen

Gravure van de San Petronio op het Piazza Maggiore in Bologna (1704/1705) door Joan Blaeu



door castraten en mannensopranen. De hoofdpersonen zijn bijzonder dramatisch van karakter. Naast Mozes, jong, standvastig en vol van zijn belangrijke opdracht, onderscheiden zich Aäron, weifelender, en met name de Farao: listig, cynisch, vervuld van zijn macht, maar ook ten prooi aan onzekerheid, woede en twijfel. Colonna maakt van hem een fascinerend, grillig personage. Hij gebruikt bepaalde, zich herhalende melodische frasen om dit personage te karakteriseren.

De stemmen worden ondersteund door een prachtig instrumentaal ensemble met uitsluitend strijkers, in een bijzondere samenstelling. Het traditionele kwartet, met twee violen, altviool en cello, wordt uitgebreid met een tenorpartij, wat het orkest een grote volheid verleent. Tenslotte bieden de airs, onderbroken door levendige en dramatische recitatieven, een grote variatie in vorm. Naast traditionele airs met basso continuo, over het

algemeen gevolgd door een instrumentaal ritornello, schrijft Colonna airs voor waarin stemmen en instrumenten worden gecombineerd (zoals de indrukwekkende air van de woedende Farao, en een virtuoze 'strijders'-air van Mozes), begeleide recitatieven, maar ook ensembles (duo's en trio's) en koren van vijf stemmen met instrumenten.

De componist biedt ons zo een werk van een prachtige muzikale variëteit. De zeventiende-eeuwse muziek uit Venetië en Rome is op dit moment relatief bekend, maar de muziek uit Bologna uit de tweede helft van de zeventiende eeuw is, met de Napolitaanse muziek uit die periode, een grote en prachtige muzikale bron van een oneindige rijkdom, waarvan het hoog tijd is deze te herontdekken. ❖

Jean-Marc Aymes

## Libretto

### PARTE PRIMA

#### Sinfonia

##### ARONNE

Dove, Mosè, rivolgi  
l'incanto piede?  
Ad incontrar la morte?

##### MOSE

D'Egitto a la gran corte.

##### ARONNE

Frena i vani pensieri,  
ah, fuggi, oh Dio, che spero tu, che spero?

Qual desio d'aura fallace  
la tua pace lusingò?  
Ond'or facile t'affidi  
a la calma menzognera,  
ch'altre volte, a te sì fiera,  
la tempesta suscitò.  
Qual desio *ecc.*

##### MOSE

Colà publico zelo  
mi chiama a forza e là mi guida il Cielo.

### EERSTE DEEL

#### Sinfonia

##### AÄRON

Mozes, waar zet je toch  
je roekeloze voet?  
Wil je de Dood ontmoeten?

##### MOZES

Ik ga naar het Hof van Egypte.

##### AÄRON

Beteugel die vergeefse gedachten,  
ach, vlucht, oh God! Waar hoop je op?

Welk bedrieglijk ververlangen (??)  
heeft je gemoedrust verstoord?  
Zie toch hoe je je toevertrouwt  
aan de stille leugen  
die eerder al, zo afwijzend voor jou,  
de storm ontketende.  
Welk bedrieglijk *etc.*

##### MOZES

Daarheen roept een publieke plicht me,  
uit alle macht, en daarheen leidt de Hemel me.

**ARONNE**

Che spero tu da la superba reggia,  
se in quel suolo arenoso  
fil d'erba non verdeggia,  
se a l'ambito favor ch'ivi si gode  
va indiviso il timor de le cadute,  
se ivi insulta la frode a la virtute  
e la colpa insolente  
su le dorate porte  
impedisce l'ingresso all'innocente?

**MOSÈ**

Né ambiziosa voglia il cor mi fiede,  
né da la regia soglia  
a pretender mercede  
mi sprona oggi il desio:  
chi là m'invita e là mi spinge è Dio.

**CORO D'EBREI**

Quando mai, oh Dio, sarà  
che ridente a noi risplenda  
quell'aurora che ci renda  
la promessa libertà?

**CAPO DEL POPOLO**

Questo è un ciel che sempre a noi  
fosco e torbido riluce,  
questa terra a' servi tuoi  
solo triboli produce.  
Più gradite e più feconde  
foran d'Africa l'arene,  
s'ha più pace in mezo a l'onde  
e l'Inferno ha men di pene.

**CORO D'EBREI**

Quando mai *ecc*

**MOSÈ**

Il vostro grido, amici,  
a l'Empiro è salito:  
nel sovrano Consiglio il vostro scampo  
immutabil decreto ha stabilito,  
e a le fervide preci  
dal suo trono stellato  
grazia rescrisse oggi la man del Fato.

**AĀRON**

Wat verwacht je van het trotse paleis,  
nu op de zanderige aarde  
geen grassprietje tot bloei komt,  
nu de gunsten die we genieten  
onlosmakelijk verbonden zijn met de angst om te vallen,  
nu daar het bedrog de deugd beschuldigt,  
en de brutale fout,  
op de gouden deuren,  
de binnenkomst van de onschuldige verbiedt?

**MOZES**

Niet de ambitie overvalt mijn hart,  
en het is niet het verlangen  
om medelijden te vragen dat me vandaag  
naar de drempel van het paleis beweegt:  
hij die me daar noodt en me daarheen beweegt, is God.

**KOOR VAN DE HEBREEËRS**

Wanneer toch, oh God, komt de dag  
waarop dat ochtendgloren  
ons lachend toe zal schijnen  
en ons de beloofde vrijheid zal brengen?

**HOOFD VAN HET HEBREEUWSE VOLK**

Dit is een hemel die voor ons  
onophoudelijk somber en gekweld gloeit,  
deze aarde biedt je dienaren  
niets dan leed.  
Gastvrijer en vruchtbaarder  
zijn de rivieroeveren van Afrika,  
midden in de golven is er meer vrede,  
en de Hel veroorzaakt minder pijn.

**KOOR VAN DE HEBREEËRS**

Wanneer toch *etc.*

**MOZES**

Uw roep, mijn vrienden,  
is weer opgestegen tot in het Rijk:  
in de hoge Raad is besloten tot uw redding,  
een onveranderlijk besluit,  
en op uw heftige gebeden heeft de hand  
van het Lot, vanaf zijn sterrentroon,  
opnieuw genade geschreven.

**[DUE DEL CORO] a 2**

Sù dunque, si siegua  
del Cielo il volere,  
se il chieggon le Sfere,  
se Dio l'ordinò:  
tutt'altro rispetto  
disgombri dal petto,  
perir non si può.

**FARAONE**

Qual di me più beato  
vide ne' giri suoi l'occhio del giorno?  
Di reggere a vicenda il cocchio adorno  
la mia destra presume,  
se un'ombra è il Sol de le mie glorie al lume.

Di piaceri già sazio e ripien  
s'invaghisce il mio cor di penar,  
ma non vuole o non osa turbar  
fiera sorte de l'alma il seren.

**CONSIGLIERE**

Non conosce un regnante altra fortuna  
che il suo scettro e il suo brando,  
e questi pure son le sfere motrici  
ch'a te mandano influssi ognor felici.

**MOSE**

Odi, o re de la Terra: il Re del Cielo  
vuole il popolo ebreo  
sciolto da le tue leggi e dal tuo impero.  
A te perciò mi manda:  
tant'io ti dico e tant'Iddio comanda.

**CONSIGLIERE**

Che vaneggi? Raffrena  
i temerari accenti.

**FARAONE**

Chi sei tu? Qual è il Dio ch'a me rammenti?

**MOSE**

Il Dio ch'io ti figuro  
è d'Israelle il Dio, del mondo intero  
monarca indipendente,  
de la vita de' regi e de la morte  
arbitro onnipotente. Or or lo vidi:  
incombustibil rovo  
cinto di chiara fiamma era il suo trono;  
così m'impose e suo legato io sono.

Kom dus, laten we  
de stemmen van de Hemel volgen,  
als de sferen het vragen,  
als God het opdraagt:  
laten we ons losmaken  
van elk ander ontzag,  
we kunnen niet omkomen.

**FARAO**

Wie, gelukkiger dan ik,  
kan het oog van de dag zien terugkeren?  
Mijn rechterhand moet op zijn beurt  
de versierde koets leiden,  
als de Zon een schaduw is van het licht van mijn glorie.

Reeds verzadigd door genoegens,  
raakt mijn hart verliefd op het lijden,  
maar het wil of durft de sereniteit  
van de ziel niet te verstoren, gelukkig lot.

**RAADGEVER**

Een machtig persoon kent geen ander geluk  
dan zijn scepter en zijn zwaard,  
en dat zijn echt de bepalende elementen  
die je de immer welwillende invloeden sturen.

**MOZES**

Luister, o koning der Aarde: de Koning van de Hemel  
wil dat het Hebreeuwse volk  
wordt bevrijd van jouw wetten en je heerschappij.  
Daarom zendt hij me naar jou:  
dat is wat ik je zeg, en dat is wat de Heer je opdraagt.

**RAADGEVER**

Ben je gek geworden? Beteugel  
je onbezonnen uitspraken.

**FARAO**

Wie ben jij? Over welke God praat je tegen mij?

**MOZES**

De God waar ik het over heb is de God  
van Israël, onafhankelijk heerser over de hele wereld,  
almachtig beoordelaar  
van het leven en de dood van koningen.  
Soms zie ik hem:  
zijn troon van onbrandbaar hout  
is omgeven door heldere vlammen,  
en zo beveelt hij mij en ben ik zijn gezant.



**FARAONE**

Fuggi, scendi ne' profondi  
 e t' ascondi al mio furor.  
 Vanne rapido e ti basti  
 che irritasti  
 senza pena un regio cor.  
 Fuggi *ecc.*

Porta al tuo Dio ch'or or da Faraone  
 obbedito sarà  
 ma il suo popolo ebreo se n'avvedrà.

**MOSÈ**

Te n'avvedrai tu stesso,  
 se tardo adempi il suo divin volere;  
 t'intimo per sua parte  
 e disastri e ruine  
 e guerra e pianto e strage e morte infine.  
 Misero te, se il suo poter sovrano  
 a flagelli distende un dì la mano.

**FARAONE**

Si raddoppino intanto  
 con più barbare pene  
 al comun d'Israel pesi e catene.  
 Sotto più duro giogo  
 piegando le cervici

**FARAO**

Vlucht, verdwijn in de diepte  
 en verberg je voor mijn woede.  
 Verdwijn onmiddellijk en stel je ermee tevreden  
 dat je een koninklijk hart hebt geërgerd  
 zonder eraan te bezwijken.  
 Vlucht *etc.*

Zeg jouw God maar dat hij soms  
 gehoorzaamd zal worden, maar dat  
 zijn Hebreeuwse volk niet zal kunnen vertrekken.

**MOZES**

Je zult zelf vertrekken,  
 als je niet snel aan zijn goddelijke wil zult gehoorzamen.  
 Ik beloof je namens hem  
 rampen en verderf, oorlog en geweeklaag,  
 en ten slotte een bloedbad en de dood.  
 Je zult je ellendig voelen wanneer zijn soevereine macht  
 op een dag zijn hand uitstrekt om plagen te veroorzaken.

**FARAO**

Hoe dan ook,  
 voor het volk van Israël  
 zullen de lasten en ketenen verdubbelen.  
 Onder een steeds zwaarder juk zucht,  
 voorover gebogen,



Christoffel van Sichem II (ca. 1581-1658) Plaaig van de kikkers (2<sup>e</sup> plaaig)



Veepest (5<sup>e</sup> plaaig)

gema l'Ebreo trafitto,  
e da questo conosca il Dio che dici  
qual rispetto si deva al re d'Egitto.

#### **CONSIGLIERE**

Fa libero il fallir  
chi soffre e tace;  
e ai colpi dell'ardir  
sempre soggiace  
la maestà  
che non si fa  
veder talor  
armata di rigor,  
cinta di crudeltà.

#### **CAPO DEL POPOLO**

Mosè, mal corrisponde  
l'evento a le promesse:  
da seme di speranza amara messe  
sinora si raccoglie,  
e principi funesti  
de la nostra salvezza, oh Dio, son questi.

#### **MOSÈ**

Popoli miscredenti,  
date fede al mio dire:  
la parola di Dio non può mentire.

Re che domini la Terra  
vuol dar legge agli elementi  
e presume di far guerra  
a le sfere, agli astri ardenti;  
ma vedrà quanto s'inganni,  
s'a suoi danni  
un dì mova il Cielo irato  
una stilla, una fronda, un'aura, un fiato.

#### **CONSIGLIERE**

Sire, a fato inclemente  
esposto è il regno tuo: già d'acque in vece  
scorre gonfio di sangue ogni torrente.

#### **FARAONE**

Misero, che sarà?  
Qual incognito ardir crolla il mio soglio?  
Chi s'arma a danni miei? Chi ha tant'orgoglio?

de gewonde Hebreëër, opdat dat de God  
waar jij het over hebt duidelijk zal maken dat men  
respect verschuldigd is aan de koning van Egypte.

#### **RAADGEVER**

Wie in stilte lijdt  
geeft vrij baan  
aan zijn ondergang:  
maar aan de stoutmoedigheid  
onderwerpt de grootsheid zich,  
die zich dan niet meer  
gewapend met strengheid  
en omgeven  
door wreedheid toont.

#### **HOOFD VAN HET HEBREEUWSE VOLK**

Mozes, de gebeurtenissen komen  
maar weinig overeen met je beloftes:  
wij halen een bittere oogst binnen  
van granen die met hoop gezaaid zijn.  
En dat is een rampzalig begin,  
O God, tot onze redding.

#### **MOZES**

Volk, licht van geloof,  
heb vertrouwen in mijn woorden:  
het woord van God kan niet liegen.

De koning die heerst over de Aarde  
wil zijn wetten opleggen aan de elementen  
en denkt te strijden met de sterren  
en de vurige hemellichamen.  
Maar hij zal zien hoezeer hij zich vergist,  
op het moment dat de verstoorde Hemel slechts  
een druppel, een blad, een briesje, een zucht  
in beweging brengt ten nadele van hem.

#### **RAADGEVER**

Heer, uw heerschappij wordt blootgesteld  
aan een ongelukkig lot: de stromen zijn niet gevuld  
met water maar met bloed!

#### **FARAO**

Ongelukkige, wat gebeurt er!  
Welke zelfingenomen gril laat mijn rijk beven?  
Wie wapent zich tegen mij? Wie heeft zoveel hoogmoed?

**CONSIGLIERE**

Esercito di rane  
 copre l'Egitto e gli abitanti infesta,  
 e con sorte funesta  
 e con urto fatai la schiera immonda  
 devasta i campi e le contrade inonda.

**FARAONE**

Pace, o Stelle:  
 cedo libero Israele  
 da l'antica servitù.  
 Ma deh, fate  
 che influenze men irate a me scendan di là sù.  
 [Pace *ecc.*]

**MOSÈ**

Arrise ai voti il Cielo:  
 tornan l'acque al suo stato,  
 da la furia molesta  
 degl'immondi animali  
 già già mondo e purgato il suol ne resta,  
 e Dio giusto e clemente  
 mai non chiuse l'orecchio a chi si pente.

**ARONNE**

Pupilla che sa piangere  
 può variar e frangere  
 gli ordini del destin;  
 e lagrima che stilla  
 da umiliato cor  
 de lo sdegno divin temprà l'ardor.

**FARAONE**

Già libero è l'Egitto e già respira?

**CONSIGLIERE**

E libero, signor.

**MOSÈ**

Rendi tu ancora  
 al popolo di Dio la libertà.

**FARAONE**

Si vedrà, si vedrà.

**ARONNE**

È vano ogni riflesso  
 dove il Ciel decretò.

**FARAONE**

Penserò, penserò.

**RAADGEVER**

Een plaag van kikkers  
 bedekt Egypte en teistert de bewoners,  
 en die smerige bende, rampzalig lot,  
 funeste aanslag, verwoest de velden  
 en overstroomt het land.

**FARAO**

Vrede, O hemellichamen:  
 ik geef toe, ik bevrijd Israël  
 van het oude slavendom.  
 Maar, god, maak dat  
 een minder wreed lot mij treft.  
 [Vrede *etc.*]

**MOZES**

De hemel is welwillend naar je wensen:  
 het water keert terug in zijn oorspronkelijke staat,  
 de grond wordt gezuiverd  
 van de besmette dieren,  
 en de rechtvaardige  
 en toegeeflijke God  
 is nooit doof voor wie berouw heeft.

**AÄRON**

Een oog dat kan huilen  
 kan de loop van het lot  
 doen veranderen en breken;  
 en een traan van een ootmoedig hart  
 tempert de kracht  
 van de goddelijke woede.

**FARAO**

Is Egypte al bevrijd en op adem gekomen?

**RAADGEVER**

Het is bevrijd, mijn heer.

**MOZES**

Geef nu het volk  
 van God de vrijheid.

**FARAO**

We zullen zien, we zullen zien.

**AÄRON**

Elke bedenking is tevergeefs,  
 wanneer het de Hemel is die bepaalt.

**FARAO**

Ik zal er over nadenken, ik zal er over nadenken.



**MOSÈ**

Parola data a Dio vuol pronto effetto.

**FARAONE**

Al consiglio di Stato io ti rimetto.

**MOSÈ**

Chi s'abusa del perdono  
sfida il Cielo a le vendette.  
Son di tempore più perfette  
le saette  
che il destino ritardò,  
e da l'Arco fatal scoccan sovente  
tanto funeste più quanto più lente.

**PARTE SECONDA****Sinfonia****ARONNE**

Sia pur lecito al tiranno  
di mancar a chi è soggetto,  
né si creda, perché regge,  
da la legge esser astretto,  
ma si guardi dagl'impegni  
con la Destra onnipotente,  
perché, tardo o renitente,  
lo strascina a' suoi disegni.

Crollano le corone  
su le teste regnanti  
cui dà norma fallace empia ragione;  
stan sempre vacillanti  
i troni a cui fan base  
la forza ingiusta e l'innocenza oppressa;  
e da quell'arte istessa  
di politica rea,  
ch'a la sorte real pareva sostegno,  
quando men si credea  
ebbe tracollo e precipizio il regno.

**MOZES**

Een woord dat aan God gegeven is,  
vereist een onmiddellijk handelen.

**FARAO**

Ik zal het voorleggen aan de staatsraad.

**MOZES**

Wie zich niet aan zijn beloften houdt,  
vraagt om de wraak van de Hemel.  
De bliksemschichten die het lot uitstelde  
zullen nog heviger zijn,  
en als ze uitgesteld worden zullen ze,  
afgeschoten vanuit een fatale boog,  
nog rampzaliger zijn.

**TWEDE DEEL****Sinfonia****AÄRON**

De tiran meent zijn onderdaan  
te mogen bedriegen;  
omdat hij heerst gelooft hij niet  
dat hij gebonden is aan de wet.  
Maar pas op met verplichtingen  
aan het almachtige recht,  
wanneer dat hem, laat of opstandig,  
verwijdert van zijn doelstellingen.

Moge de kronen vallen  
van de hoofden van de heersers,  
van hen die de goddeloze reden  
als bedrieglijke norm hanteren.  
De tronen die gebaseerd zijn  
op onrechtvaardige kracht en onderdrukte onschuld  
zijn altijd wankelend.  
En zo ziet zelfs een beleid,  
dat een steun lijkt voor het koninklijk lot,  
op het moment dat hij het het minst verwacht,  
de mislukking en de val van zijn heerschappij.

**FARAONE**

Con doppio tormento  
a duro cimento  
condannano il cor  
ragione di Stato  
e d'invido fato  
maligno tenor.

Misero, che farò?  
Saldo, saldo mio cor, non ceder, no.

**CONSIGLIERE**

Mira, signor, che de l'Egitto ai danni  
solo malvagi influssi  
serban gli astri tiranni. Il Sole irato,  
d'impura luce armato,  
vibra invece di rai tante saette,  
e già de l'aure infette  
agli aliti nocenti  
ogni mandra restò vuota d'armenti.

**FARAONE**

Se fulmini s' fieri  
il Cielo m'avventò,  
costanza, o miei pensieri,  
che più temer si può?

**MOSÈ**

'Che più temer si può?' Troppo ingegnosi  
nell'inventar disastri  
sempre a danni d'un reo si provan gli Astri.

Sù sù, armatevi, tempeste,  
sù, venite, euri furenti,  
e sfrondando le foreste  
atterrate,  
consumate  
fra l'accesso fragor di tuoni e lampi  
quanto i prati colora e indora i campi.

**CAPO DEL POPOLO**

Lascia, signor, deh, lascia,  
né più folle speranza  
sommistri a l'ardir vani fomenti:  
lascia libero il varco agl'innocenti.

**FARAO**

Met een dubbele plaag  
veroordelen zij de  
redelijkheid van de staat  
en het kwaadaardig lot  
tot een  
zware beproeving.

Ongelukkige, wat zal ik doen?  
Wees sterk, mijn hart, nee, geef niet toe.

**RAADGEVER**

Kijk heer: de hemellichamen lijken, voor het onheil  
van Egypte, alleen maar slechte signalen te sturen.  
De verstoorde zon stuurt,  
gewapend met onzuiver licht,  
eerder pijlen dan stralen  
en de winden zijn besmet  
met een schadelijke lucht,  
de kuddes zien hun vee gedecimeerd.

**FARAO**

Als de Hemel op mij  
zulke krachtige bliksems neer laat dalen,  
wees standvastig, mijn hart,  
wat kan men nog meer vrezen?

**MOZES**

'Wat kan men nog meer vrezen?' De Hemellichamen  
zijn vindingrijk genoeg om rampen te bedenken  
die passend zijn om de misdadigers te straffen.

Kom, stormen,  
kom vurige wind,  
vel de bossen,  
sla ze neer, vernietig ze,  
hoeveel weides worden verlicht  
en velden staan in brand in het heftige tumult  
van de donder en de bliksem.

**HOOFD VAN HET HEBREEUWSE VOLK**

Geef het op, heer, alstublieft, geef het op.  
In een onzinnige hoop voed je de heftigheid  
van vergeefse aansporingen:  
maak de weg vrij voor de onschuldigen!

Se il fato vuol così, ceder conviene.  
Chi ha saggio cor in sen secondi il Cielo:  
d'ingegno un sol balen sgombra ogni velo,  
e un lampo di raggion distingue il bene.  
Se il fato *ecc.*

#### **FARAONE**

Misero, che farò?  
Saldo, saldo mio cor, non ceder, no.

Ho spirito che basta  
a debellar la sorte,  
ho in petto un'alma vasta  
da non temer la morte,  
e de le Sfere a sostener l'orgoglio  
ferma rupe mi vanto e duro scoglio.

#### **CONSIGLIERE**

Sentimento ben degno  
questo è del tuo gran cor. No, non consente  
l'interesse del regno  
che libero l'Ebreo quindi sen vada:  
troppo ne rimarrebbe  
scema la tua potenza,  
leso il regio decoro;  
e poi chi t'assicura  
che non tornasse un dì la setta audace  
cinta di ferro a perturbar tua pace?

A vil seno, a debil core  
de la sorte il rio tenore  
può ben anco spavento recar,  
ma dei mali che insieme raduna  
crudo fato e cieca fortuna  
alma forte saprà trionfar.

#### **MOSE**

Oh d'incauti ministri alme perdute,  
che mascherando il vero  
e accomodando al real genio i sensi  
consigliate sovente  
quel che gradisce il re, non che conviensi,  
e con grato licore  
dolcemente spruzzando a lui l'orecchio  
negate a l'egro core  
le droghe amare atte a recar salute,  
oh d'incauti ministri alme perdute!

Als het lot het zo wil, is het het best om toe te geven.  
Wie een wijs hart heeft, staat de Hemel bij:  
een enkele flits van wijsheid verscheurt elke sluier,  
en een enkele flits van redelijkheid kenmerkt het goede.  
Als het lot *etc.*

#### **FARAO**

Ongelukkige, wat zal ik doen?  
Wees sterk, mijn hart, nee, geef niet toe.

Mijn geest kan het lot bedwingen,  
in mijn borst heb ik een krachtige ziel  
die de dood niet vreest,  
en ik ben er trots op  
dat ik een krachtige rots ben en een harde klif  
om de trots van de Sferen te dragen.

#### **RAADGEVER**

Dát is een gevoel  
dat uw grote hart waardig is. Nee, het belang  
van het koninkrijk staat niet toe  
dat het Hebreeuwse volk zo in vrijheid gaat.  
Je macht zou  
te zeer verzwakt raken,  
je koninklijke majesteit beschadigd.  
En dan, wie kan je verzekeren  
dat de stoutmoedige sekte op een dag niet gewapend  
terug zal keren, om de vrede te verstoren?

Een kleingeestig iemand, een zwak hart  
kunnen de beproevingen van het lot  
nog angst inboezemen.  
Maar een krachtige ziel zal het kwaad  
dat het wrede lot en blinde toeval veroorzaken  
kunnen overwinnen.

#### **MOZES**

O, verdwaalde geesten van roekeloze raadgevers,  
die – terwijl ze de waarheid geweld aandoen  
en voegen naar de geest van de heerser –  
vaak adviseren  
wat de heerser bevalt en niet wat passend is,  
en met een zoete drank zijn oor zachtjes bevochtigen.  
Jullie ontzeggen het zieke hart  
de bittere drank die nodig is  
om weer gezond te worden.  
O, verdwaalde geesten van roekeloze raadgevers!

Dia libero il consiglio  
chi ha l'animo leal.  
E fisico fedel  
provido ma crudel  
e ferro e foco adoperi,  
se l'ulcere è mortal.  
Dia libero *ecc.*

#### **ARONNE**

Quanto è possente Iddio! Se torvo indietro  
volge l'occhio sdegnoso, il re subissa,  
la reggia si dissolve  
e qual nappo di vetro  
la monarchia va stritolata in polve.  
Infelice regnante! Un vile insetto,  
una locusta inerme,  
dal divin braccio eletta  
ministra del suo sdegno,  
dà il guasto ai campi e mette a sacco il regno.

#### **CAPO DEL POPOLO**

Già de' sozzi animali il folto stuolo  
sporca i letti regali, anzi, spogliando  
d'erbe e di fiori il prato  
cangia in deserte arene  
i paradisi di tue ville amene.

Nel peccar alma ostinata  
disperata  
il suo bene ognor trascura,  
non teme, non crede  
i mali che vede,  
le pene che indura.  
Nel peccar *ecc.*

#### **FARAONE**

Misero, che farò?  
Saldo, saldo mio cor, non ceder, no.

Stelle ingrante, ingiusti dei,  
quando mai vi stancherete  
d'influire a danni miei  
sciagure e mali?  
Forse allor che troverete  
la faretra del Ciel vuota di strali.

Hij adviseert vrijelijk  
degene die loyaal van geest is.  
Het is een betrouwbaar medicijn,  
passend maar wreed,  
ijzer en vuur zal hij gebruiken  
als de zweer dodelijk is.  
Hij adviseert *etc.*

#### **AÄRON**

Wat is God machtig! Als hij zijn strenge oog  
wendt, wordt de koning omvergeworpen,  
wordt het koninkrijk ontbonden  
en de monarchie, die glazen kelk,  
tot stof verpulverd.  
Ongelukkige machthebbers! Een gemeen insect,  
een onbeduidende sprinkhaan,  
aangewezen door de goddelijke arm,  
verzonden vanuit zijn toorn,  
zal de velden vernielen en het koninkrijk plunderen.

#### **HOOFD VAN HET HEBREEUWSE VOLK**

De grote menigte gemene dieren  
vervuilt reeds de koninklijke bedden en plunderen  
de gras- en bloemenweiden,  
verandert de paradijselijke villa's  
in verlaten gebieden.

Door te zondigen  
veracht een koppige,  
wanhopige geest zijn goed.  
Zij vreest niet, ze gelooft niet  
in het slechte dat ze ziet,  
in de straf die ze te verduren krijgt.  
Door te zondigen *etc.*

#### **FARAO**

Ongelukkige, wat zal ik doen?  
Wees sterk, mijn hart, nee, geef niet toe.

Ondankbare sterren, onrechtvaardige goden,  
wanneer hebben jullie er genoeg van  
mij ongeluk te brengen  
door mij narigheid en tegenslag te sturen?  
Misschien wanneer jullie de Hemelse koker  
zonder stralen zullen zien?

**CONSIGLIERE**

Ma qual notte improvvisa  
 in gorgo d'ombre affoga il di nascente?  
 E qual sùbita forza  
 del Sol la face ardente  
 con soffio d'ira in un baleno ammorza?  
 Nuvolati di fumo,  
 folta massa d'orrori  
 lascian l'Egitto in neri abissi involto  
 e sembra ogni vivente  
 in cimberia spelonca esser sepolto.

**FARAONE**

Di scempi crudeli  
 armatevi, o Cieli,  
 non teme il mio cor.  
 La vostra empietà  
 ha poco vigor,  
 se morte non dà.

**MOSÈ**

Morte appunto averai, se morte brami:  
 al tuo core ostinato  
 manda gli ultimi avvisi un Dio sdegnato.  
 Rifletti al tuo periglio:

**RAADGEVER**

Maar welke onvoorziene nacht  
 verbergt de opkomende dag als in een afgrond?  
 En welke plotse kracht dooft in een flits,  
 in een vlaag van woede,  
 het stralende gezicht van de Zon?  
 Rookwolken,  
 ontelbare verschrikkingen,  
 werpen Egypte in zwarte afgronden  
 en elk levend wezen  
 lijkt begraven te zijn in een donker hol.

**FARAO**

Wapen u met wrede  
 martelingen, O Hemelen,  
 mijn hart vreest niets.  
 Uw goddeloosheid  
 betekent niets zolang zij niet  
 tot de dood leidt.

**MOZES**

De dood zul je krijgen, als de dood is wat je eist.  
 Een verachte God stuurt jouw koppige hart  
 de laatste waarschuwingen.  
 Overweeg het gevaar:



Christoffel van Sichem II (ca. 1581-1658) Duisternis (9<sup>e</sup> plaag)



Een engel doodt de eerstgeborenen (10<sup>e</sup> plaag)

sappi eh' egli ha deposto  
la sferza che corregge e diè di piglio  
al brando che punisce. Il suo rigore  
pianto più non aspetta,  
e sua giusta vendetta  
da più d'un seno esangue  
ora vuol che trabocchi un mar di sangue.

A quanto il Ciel dispone  
chi perfido si oppone,  
chi reprobo si fa,  
suo danno,  
se tiranno  
un di lo proverà.

**CONSIGLIERE**

Ne la passata notte,  
con strage non più udita,  
ferro sterminatore  
ha tolto ai primogeniti la vita:  
publici funerali alza ogni tetto,  
e mira con stupore,  
piangendo, il genitore  
del sangue filiale il suolo intriso  
e dal suo patrio stelo  
il più bel ramo in sul fiorir reciso.

**FARAONE**

Così dunque del mio regno  
il sostegno, oh Dio, mancò?  
Così dunque, ahi dura sorte,  
sotto l'ombra de la morte  
il mio sole s'eclissò?  
Così dunque *ecc.*

**CONSIGLIERE**

Deh, signor, omai consenti  
che le genti a noi nemiche  
tolgan via sì strani effetti,  
né s'aspetti  
che dagl'impeti furenti  
d'una man che non si vede  
sia distrutta la tua sede.

**FARAONE**

Tardi cede al destin l'alma ostinata:  
vada l'iniqua setta e più non torni  
a funestar de la mia pace i giorni.

weet dat hij de corrigerende zweep  
in zijn handen heeft en  
dat hij het straffende zwaard gereed heeft.  
Zijn gestrengheid hoort uw klacht niet meer  
en zijn terechte wraak eist  
dat meer dan één bloedende borst  
een stroom bloed spuwt.

Aan welke kwelling onderwerpt de Hemel  
de verraderlijke, de verworpene,  
die zich tegen hem richt.  
Als hij een tiran is,  
zal hij het  
op een dag bewijzen.

**RAADGEVER**

De afgelopen nachten  
heeft een moorddadig ijzer,  
met ongekend geweld,  
pasgeborenen het leven ontnomen.  
Overal vinden openbare begrafenissen plaats  
en de jammerende vader ziet,  
met stomheid geslagen, de aarde doordrenkt  
met kinderbloed en de mooiste tak  
van de ouderlijke boom  
in volle bloei afgesneden.

**FARAO**

Verdwijnt zo dus, o God,  
de steun voor mijn heerschappij?  
Verduistert zo  
de schaduw van de nacht  
mijn zon, o wreed lot?  
Verdwijnt zo *etc.*

**RAADGEVER**

O heer, geef nu toe dat deze mensen,  
die onze vijanden zijn,  
deze zo vreemde effecten veroorzaken,  
en wacht niet af  
tot je troon door woedend geweld  
van een onzichtbare hand  
wordt verwoest.

**FARAO**

De koppige geest geeft zich uiteindelijk over aan het lot:  
moge de onrechtmatige secte weggaan en nooit  
terugkeren om mijn vredige dagen te verstoren.



## MOSE

Al partire, al partire, amiche genti:  
seguitemi veloci  
e con grati concerti  
a Dio liberator date le voci.

## CORO D'EBREI

Viva Dio, quel sommo bene  
che con valida virtù  
ha spezzate le catene  
de la nostra servitù.

## Concerto Soave

Concerto Soave is opgericht door sopraan María Cristina Kiehr en klavecijnist Jean-Marc Aymes. Het ensemble bestaat uit musici die zijn gespecialiseerd in het Italiaanse repertoire uit de zeventiende eeuw. Concerto Soave legt zich toe op een historisch onderbouwde interpretatie van de werken uit die tijd en stelt daarbij de emotionele zeggingskracht, de schoonheid en het mysterie van de muziek centraal. Het ensemble treedt op bij grote internationale barokfestivals en maakte opnamen voor de labels l'Empreinte digitale, Harmonia Mundi, Ambronay en Zig-Zag Territoires.

Sinds 2007 is Concerto Soave gevestigd in Marseille.

Naast de activiteiten als ensemble leidt Concerto Soave innovatieve culturele en educatieve projecten. Ook is het organisator van het festival 'Mars en Baroque' en sinds 2016 co-programmeur van Salle Musicatreize, beide in Marseille. Het ensemble begeeft zich ook op het gebied van hedendaagse muziek en repertoire van buiten Europa.

## Jean-Marc Aymes · dirigent

Jean-Marc Aymes is solist, artistiek leider en docent. Als klavecijnist en organist maakte hij opnamen van het complete klavieroeuvre van Girolamo Frescobaldi. Hij is specialist op het gebied van de Italiaanse muziek uit het begin van het *seicento* en werkte samen met vele ensembles voor oude muziek. Ook was hij betrokken bij verschillende projecten met hedendaags repertoire.

Jean-Marc Aymes is artistiek leider van het festival 'Mars en Baroque'. Sinds 2009 is hij als docent klavecimbel verbonden aan het Conservatoire national supérieur musique et danse in Lyon.

## MOZES

Laten we gaan, laten we gaan, mijn vrienden.  
Volg me snel  
en laten we met vreugdevolle muziek  
de bevrijdende God bezingen.

## KOOR VAN DE HEBREEËRS (MADRIGAL)

Leve God, de allerhoogste,  
die met zijn machtige deugd  
de ketenen van onze slavernij  
heeft verbroken.

## Rémy Brès-Feuillet · contratenor | Mosè

Na zijn studie rechten en accordeon in Avignon, studeerde Rémy Brès-Feuillet operazang in Marseille bij Magali Damonte en in Aix-en-Provence bij Mareike Schellenberger. Met Serge Noyelle en het Théâtre des Calanques doet hij onderzoek naar de stem van de contratenor en het gebruik daarvan in drama en hedendaagse producties. Recentelijk trad hij op met onder meer het Franse barokensemble Concerto Soave in het Théâtre Nationale de la Criée in Marseille en bij het muziekfestival van Namen. In 2019 ontving Rémy de eerste prijs voor het Franse lied bij het internationaal zangconcours van Marmande, en in 2021 de prijs voor jong talent bij het Cesti-Wettbewerf in Innsbruck. In hetzelfde jaar ontving hij ook de prijs van de Fondation Royaumont en volgde hij het jong talentprogramma van Opera Fuoco bij David Stern.

## Gabrielle Varbetian · sopraan | Aronne

Gabrielle Varbetian begon op zestienjarige leeftijd in de zangklas van Isabelle Vernet aan het conservatorium van Marseille. In 2018 studeerde ze af aan het conservatorium van Strasbourg. Na een specialisatie oude muziek aan het conservatorium van Lyon bij Robert Expert, was ze halve finaliste in het Concours International de Chant Baroque in Froville.

Behalve op barokmuziek richt Gabrielle Varbetian zich op hedendaags repertoire. Ze werkte samen met de componiste Graciane Finzi en trad op in het hedendaagse muziekfestival 'Musica' in Strasbourg. De laatste tijd treedt ze geregeld op met ensembles als Concerto Soave, Les Éléments en Musicatreize.

## Romain Bockler • bariton | Faraone

Romain Bockler studeerde aan het conservatorium van Lyon, waar hij zijn master met onderscheiding behaalde. Hij vervolgde zijn studie bij de Studio van de Opéra National in Lyon en bij Cécile de Boever, Rosa Dominguez, Margreet Honig en Yves Sotin. Hij won prijzen in verschillende internationale concoursen, waaronder de eerste prijs in het Concours International de Chant Baroque in Froville. In 2017 richtte hij met luitist Bor Zuljan het ensemble Dulces Exuviae op, dat zich specialiseert in muziek uit de renaissance. Daarnaast treedt Romain op met ensembles als Le Poème Harmonique, Les Arts Florissants en Concerto Soave. In het hedendaags repertoire werkt hij met componisten als Peter Eötvös en Alexandre Desplat.

## Lise Viricel • sopraan | Consigliere

Lise Viricel was als kind gedurende acht jaar lid van La Maîtrise de l'Opéra National de Lyon, waar ze zowel in zang als theater werd geschoold. Zij studeerde vervolgens zang (oude muziek) aan het conservatorium van Lyon. Ze werkt samen met ensembles als Arslys Bourgogne, Concerto Soave, Spirito en La Capella Reial de Catalunya. Ook maakt ze deel uit van het ensemble Coclico, dat zich richt op het vocale repertoire uit de vijftiende en zestiende eeuw. In 2020 richtte ze het barokensemble Le Stelle op. Onlangs verscheen haar cd *Parla, canta, respira* met muziek van Barbara Strozzi.

## Samuel Namotte • bariton | Capo del Popolo

Na het behalen van een master Franse en Romaanse literatuur aan de Universiteit van Luik, studeerde Samuel Namotte aan de conservatoria van Maastricht en Luik. Hij won een eerste prijs bij het concours Belfius Classics en was finalist bij de International Opera Competition in Jeruzalem in 2017. Samuel Namotte soleerde in opera's bij onder meer Opera Zuid, Opéra Royal de Wallonie en Opéra national de Marseille en in vele oratoria, variërend van Bach tot Saint-Saëns.

◆ Internationale Fotojournalisten Tentoonstelling  
do 8 september t/m do 6 oktober | **MAASTRICHT STATIONSSTRAAT**

In de podcast *Scheppingsdrift* (EO | NPO Radio 4) wordt in elke aflevering een bijbelverhaal uitgediept aan de hand van muziek, literatuur, film en beeldende kunst. Presentator Allard Amelink gaat met Ab Nieuwdorp (NPO Radio 4), Lieke Wijnia (Museum Catharijneconvent) en Alain Verheij (theoloog) op zoek naar



verrassende perspectieven op de eeuwenoude verhalen. Naar aanleiding van Musica Sacra staat de eerste aflevering van dit seizoen in het teken van Exodus. Beluister deze podcast vanaf 12 september via [eo.nl/scheppingsdrift](http://eo.nl/scheppingsdrift) of via je podcastapp.

◆ [musicasacramaastricht.nl](http://musicasacramaastricht.nl)

**MUSICA SACRA IS EEN COPRODUCTIE VAN** Stichting Musica Sacra en Theater aan het Vrijthof Maastricht. Satellietprogrammering en promotieconcert komen tot stand i.s.m. Cultuurcentrum Hasselt, Toon Hermans Theater en Filmhuis De Domijnen in Sittard-Geleen, Theater De Garage Venlo en Munttheater Weert. Filmselectie voor Maastricht en Sittard-Geleen door Lumière Cinema i.s.m. Filmhuis De Domijnen.

**BESTUURDER** Brigitte van Eck, directeur Theater aan het Vrijthof Maastricht

**PROGRAMMACOMMISSIE** Jacques Giesen (vz), Jos Leussink (adviseur), Sylvester Beelaert, Fons Dejong, Bas Geerts, Susanne Vermeulen en Saskia Törnqvist  
**RAAD VAN TOEZICHT** Jean Jacobs (vz), Michel Cobben, Barbara de Heer, Bas Huyser en Lieke Wijnia

**PROJECTLEIDING & FONDSSENWERVING** Fons Dejong  
**MARKETING & PUBLICITEIT** Hetty van Dongen  
**PRODUCTIE** Raf Meijers **REDACTIE** Philip Leussink, Jacinta Wetzer, Sylvester Beelaert en Fons Dejong  
**VORMGEVING** Philip Leussink **UITBALIE** Flora Minis en Susan Meisen **TECHNISCHE COÖRDINATIE** Sander Ronden **FACILITAIR** Nandi Nijsten **FINANCIËN** Jos Spauwen

**MUSICA SACRA MAASTRICHT** is lid van De Verenigde Podiumkunstenfestivals.

**MUSICA SACRA MAASTRICHT** wordt mede mogelijk gemaakt door Fonds Podiumkunsten, Provincie Limburg, Gemeente Maastricht, Theater aan het Vrijthof, VSB Fonds, Fonds 21, Elisabeth Strouven Fonds, Stichting Kanunnik Salden Nieuwenhof en Lira Fonds.

Met dank aan de Vrienden van Musica Sacra Maastricht en alle (concert-)locaties en samenwerkingspartners. De activiteiten worden mede mogelijk gemaakt door anonieme giften van particulieren.

**MEDIAPARTNERS** NPO Radio4, NTR, KRO NCRV, L1, Dagblad de Limburger, RTV Maastricht.

**STEUN HET FESTIVAL** Voor een bijdrage vanaf € 40 geniet u als Vriend van Musica Sacra Maastricht vele voordelen. Zie voor meer informatie en aanmelding • [musicasacramaastricht.nl/vriend](http://musicasacramaastricht.nl/vriend)

**STICHTING MUSICA SACRA**

Vrijthof 47, 6211 LE Maastricht  
• [info@musicasacramaastricht.nl](mailto:info@musicasacramaastricht.nl)  
• [musicasacramaastricht.nl](http://musicasacramaastricht.nl)  
• [facebook.com/MusicaSacraMaastricht](https://www.facebook.com/MusicaSacraMaastricht)  
• [@FestivalMSM](https://www.instagram.com/FestivalMSM) | #MSM2022

